

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати уртасида капитал маблағларни рағбатлантириш ва узаро ҳимоя қилиш ҳақида

Б И Т И М

Хитой Халқ Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати бундан кейин "Аҳдлашувчи томонлар" деб аталади.

Аҳдлашувчи бир томоннинг бошқа Аҳдлашувчи томон ҳудудидаги инвестор капитал маблағларини рағбатлантириш, ҳимоя қилиш ва қулай шароит яратиш мақсадида,

суверинетет, тенглик ва узаро фойдани узаро ҳурмат қилиш принципларига асосланиб,

икки давлат уртасидаги иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида

қуйидагилар туғрисида келишиб олдилар:

1 - М О Д Д А

Мазкур Битим мақсадларини кузлаб:

1. "Капитал маблағ" атамаси капитал маблағни қабул қилувчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудига сарфланган капитал маблағларни унинг қонунчилигига мувофиқ, жумладан қуйидагиларни уз ичига олган мулкий бойликларнинг ҳамма турларини билдиради:

а) ҳаракатдаги ва ҳаракатсиз мулк, мулкий ҳуқуқлар;

б) корхоналар ва компанияларда иштирок этиш акциялари ва бошқа шакллари;

в) пул маблағлари ва иқтисодий қимматга эга булган бошқа ҳар қандай мажбуриятлар бўйича талаб қилиш ҳуқуқи;

г) муаллифлик ҳуқуқи, саноат мулки, "ноу-хау" ва технология ҳуқуқи;

д) табиий ресурсларни разведка қилиш ва фойдаланишни амалга ошириш ҳуқуқини ҳам уз ичига оладиган қонунчилик ёки шартномаларга мувофиқ тақдим этиладиган иқтисодий фаолиятни амалга ошириш ҳуқуқи.

2. "Инвестор" атамаси Аҳдлашувчи Томонларга нисбатан қуйидагиларни билдиради:

- шу Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилигига мувофиқ уларнинг фуқароси булган физик шахслар;

- шу Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудида амал қилувчи қонунчиликка мувофиқ барпо этилган корхоналар ва компаниялар;

- физик шахс, корхона ёки компания шу Аҳдлашувчи Томонларнинг қонунчилигига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида капитал маблағ сарфлашни амалга оширган тақдирда.

3. "Даромадлар" атамаси капитал маблағ сарфлаш натижасида олинган суммани, жумладан, лекин беистисно фойда, дивидендлар, процентлар ва лицензия мукофотларини билдиради.

4. "Ҳудуд" атамаси қуйидагиларни билдиради:

Хитой Халқ Республикаси ҳудуди ва Ўзбекистон Республикаси ҳудуди.

2 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири капитал маблағ сарфлашда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларини рағбатлантиради ва ўз қонунчилигига мувофиқ ўз ҳудудида шундай капитал маблағ сарфланишига йул қўяди.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз қонунчилигига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг фуқаролари томонидан унинг ҳудудида капитал маблағлар сарфланиши муносабати билан ишлаш учун виза ва рухсат олишига кумаклашади.

3 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ана шу капиатл маблағлар сарфлаш билан боғлиқ булган инвесторлар капитал маблағларининг тенг ҳуқуқли тартибини таъминлаш ва ҳимоя қилиш мажбуриятини олади.

2. Мазкур модданинг биринчи бандида айтилган тартиб ана шундай капитал маблағлар сарфлаш билан боғлиқ булган бошқа ҳар қандай учинчи давлатнинг инвесторлари капитал маблағлари ва фаолиятидек қулай бўлади.

3. Мазкур модданинг 1 ва 2-бандларидаги қоидалар Аҳдлашувчи Томонлар келажакда бошқа ҳар қандай учинчи давлатга берадиган инвесторларига ёки уларнинг қуйидаги асосдаги капитал маблағларига имтиёзлар ва афзалликларга татбиқ этилмайди.

- унинг эркин савдо зонасида, бож ёки иқтисодий уюшмада, Аҳдлашувчи Томоннинг курсатилган ташкилотлар қатнашчиларига берадиган ва мазкур битим тузилган кунга қадар кучга кирган имтиёзлар ва афзалликлар беришни назарда тутувчи ўзаро иқтисодий ердан ва халқаро битимни ташкил этишда қатнашши;

- солиқ солиш масалалари буйича халқаро битим ва бошқа шартномалар;

- чегара буйи савдоси масалалари буйича аҳдлашувлар.

4 - М О Д Д А

1. Бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалга оширилган Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг инвесторлари капитал маблағлари мусодара қилиниши, экспроприация қилиниши ёки ана шундай мусодара ёки экспроприация оқибатларига (бундан кейин экспроприация деб аталади) олиб келувчи бошқа чоралар қўлланиши мумкин эмас. Бундай чоралар ижтимоий манфаатларни кузлаб, белгиланган қонунчилик тартибига риоя қилинган ҳолда, камситилмаслик асосида ва компенсация тўланган ҳолда қабул қилинган ҳоллар бундан мустаснодир.

2. Мазкур модданинг 1-бандида назарда тутилган компенсация экспроприация қилиш туғрисида қарор қабул қилинган ёки эълон қилинган бевосита кундан олдинги кундаги капитал маблағларнинг реал қиймати асосида ҳисоблаб чиқарилади.

Компенсация асосли равишда тухтатилмасдан туланиши, эркин алмаштирилиши ва Аҳдлашувчи Томонларнинг бири ҳудудидан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига эркин равишда утказилиши керак.

3. Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг бири инвесторларининг капитал маблағларига бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида уруш, фавқулодда ҳолатлар, фуқаролар тартибсизлиги ёки шунга ухшаш бошқа ҳолати оқибатида зарар етказилса ҳудудида капитал маблағ сарфланган Аҳдлашувчи Томон етказилган зарарнинг урнини қоплаш ва бошқа тегишли чоралар кўрган тақдирда ана шу инвесторларга бошқа ҳар қандай учинчи давлат инвесторларига берилгани сингари қулай режим яратиб беради.

5 - М О Д Д А

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уэ қонунчилигига мувофиқ бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларига улэр барча солиқ мажбуриятларини бажарганидан кейин қуйидагиларни уэ ичига олган капитал маблағлар сарфланиши муносабати билан сумма утказилишига кафолат беради:

а) мазкур битим 1-моддасининг 3-бандида курсатилган даромадлар;

б) капитал маблағлар тўла ёки қисман тугатилгандан кейинги суммалар;

в) капитал маблағлар сарфланганлиги муносабати билан кредит битимига мувофиқ амалга оширилган тўловлар;

г) техникавий ёрдам, техника хизмати курсатиш ва бошқарув тажрибаси учун тўловлар;

Биринчи Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунчилигида назарда тутилган миқдорда сарфланган капитал маблағлар муносабати билан бажарилган иш ва хизматлар учун оладиган иш ҳақи ва бошқа мукофотлар.

6 - М О Д Д А

Мазкур битимнинг 4 ва 5-моддаларига мувофиқ суммаларни утказиш капитал маблағ сарфланган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги расмий алмашув курси буйича утказилган кунда амалга оширилади.

7 - М О Д Д А

Мазкур битим 1992 йилнинг 1 январидан кейин амалга оширилган барча капитал маблағларга нисбатан қўлланилади.

8 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томонлар уртасидаги мазкур битимнинг талқини ёки қўлланилишига тааллуқли низолар мумкин қадар дипломатик йуллар билан ҳал этилади.

2. Агар низо Аҳдлашувчи Томонлардан бири томонидан низо қўзғатилган санадан бошлаб олти ой ичида ҳал этилмаса, у Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирининг илтимоси билан "ad hoc" ҳакамлик судига берилади.

3. Ҳакамлик суди уч ҳакамдан иборат булади ва қўйидаги тартибда ташкил этилади: Аҳдлашувчи Томонлардан бири иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг низои ҳакамликка ошириш туғрисидаги ёзма билдиришини олган кундан бошлаб икки ой ичида Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири биттадан ҳакам тайинлайди. Бу икки ҳакам иккинчи ҳакам тайинланган кундан бошлаб икки ой ичида учинчи ҳакамни - ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон билан дипломатик муносабатларга эга булган учинчи давлатнинг фуқаросини сайлайдилар, у Аҳдлашувчи Томонларнинг розилиги билан ҳакамлик судининг раиси этиб тайинланади.

4. Агар ҳакамлик суди низои ҳакамлик судига ошириш туғрисида ёзма билдириш олинган кундан бошлаб тўрт ой ичида ташкил этилмаса, Аҳдлашувчи Томонларнинг исталган бири, бошқа аҳдлашув булмаган тақдирда, Халқаро Суд Раисига тегишли тайинлашларни амалга оширишни таклиф қилиши мумкин. Агар Раис Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси булса ёки бошқа сабабга кура курсатиб утилган вазифани бажараолмаса, унда тегишли тайинлашларни амалга ошириш Халқаро суднинг Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бирининг фуқароси булмаган мартабасига кура бошқа аъзосига таклиф этилиши мумкин.

5. Ҳакамлик суди иш тартиби қоидаларини ўзи белгилайди. Суд мазкур Битимнинг қоидаларига ва халқаро ҳуқуқнинг ҳамма эътироф этган принципларига мувофиқ қарор қабул қилади.

6. Ҳакамлик суди кўпчилик овоз билан қарор қабул қилади, бу қарор узил-гесил ҳисобланади ҳамда ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон учун мажбурий кучга эга булади. Аҳдлашувчи Томонларнинг исталган бирининг илтимоси билан ҳакамлик суди ўз қарорининг сабабларини тушунтириб беради.

7. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон ўзи тайинлаган ҳакамнинг фаолияти ва ҳакамлик жараёнида унинг вақиллиги билан боғлиқ

ҳаражатларни қоплайди. Раиснинг фаолияти билан боғлиқ ҳаражатларни ҳамда бошқа ҳаражатларни Аҳдлашувчи Томонлар тенг улушларда қоплайдилар.

9 - М О Д Д А

1. Аҳдлашувчи Томоннинг бири билан иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг инвестори ўртасида экспроприация ҳолларида компенсация миқдорига тегишли булган ҳар қандай низо ҳакамлик судига оширилиши мумкин.

2. Бундай ҳакамлик суди ҳар бир муайян ҳол учун қуйидаги тартибда ташкил этилади: томонларнинг ҳар бири низо юзасидан биттадан ҳакам тайинлайди, бу икки ҳакам эса ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон билан дипломатик муносабатларга эга булган учинчи давлатнинг фуқаросини ҳакам-раис сифатида сайлайди. Биринчи икки ҳакам низонинг ҳакамликка куриб чиқиш учун оширилиши туғрисида ёзма билдириш олинган кундан бошлаб икки ой ичида тайинланадилар, раис эса тўрт ой ичида сайланади. Агар курсатиб утилган муддат ичида ҳакамлик суди ташкил этилмаса, низо юзасидан Томонларнинг исталган бири Стокгольм савдо палатаси Ҳакамлик институтининг Раисига тегишли тайинлашларни амалга оширишни таклиф этиши мумкин.

3. Ҳакамлик суди иш тартиби қоидаларини ўзи белгилайди. Бунда суд иш тартибини аниқлаш давомида Стокгольм савдо палатаси Ҳакамлик институти Қоидаларини қўлланма сифатида қабул қилиши мумкин.

4. Ҳакамлик суди ўз қарорини кўпчилик овоз билан чиқаради. Бундай қарор узил-кесил булиб, уни низолашувчи ҳар икки томоннинг бажариши мажбурийдир. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ўзининг миллий қонунчилигига мувофиқ ҳакамлик суди қарорини бажариш мажбуриятини олади.

5. Ҳакамлик суди ўз қарорини ушбу Битим қоидаларига, ҳудудидә маблаг сарфланган, унинг коллизия нормалари ҳам шу жумлага киради, Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига, шунингдек, халқаро ҳуқуқнинг ҳамма эътироф этган принципларига мувофиқ чиқаради.

6. Ҳар бир Томон низо юзасидан ўзи тайинлаган ҳакамнинг фаолияти ва ҳакамлик жараёнида унинг вакиллиги билан боғлиқ ҳаражатларни қоплайди. Раиснинг фаолияти билан боғлиқ ҳаражатларни ҳамда бошқа ҳаражатларни низолашувчи томонлар тенг улушларда қоплайдилар.

10 - М О Д Д А

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ўзининг қонунчилигига ёки ҳар иккала Аҳдлашувчи Томон иштирокчиси булган халқаро битимга мувофиқ иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторлари капитал маблағларига ёки шундай капитал маблағлар билан боғлиқ фаолиятга ушбу Битимдагига нисбатан қулайроқ тартиб тақдим этса, унинг қулайроқ тартиби қўлланилади.

11 - М О Д Д А

1. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг вакиллари зарурат булганда қуйидаги мақсадларда учрашувлар утказади:

- а) ушбу Битимни қулланиш масалаларини урганиш;
- б) маблағ сарфлашнинг ҳуқуқий масалалари буйича ва уларни амалга ошириш имкониятлари тўғрисида ахборот айирбошлаш;
- в) маблағ сарфлаш билан боғлиқ ҳолда пайдо булувчи низоларни ҳал этиш;
- г) маблағ сарфлаш билан боғлиқ бошқа масалаларни урганиш;
- д) ушбу Битимга эҳтимол тутилган ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш тўғрисидаги таклифларни куриб чиқиш.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан биронтаси ушбу модданинг 1-бандида назарда тутилган масалалардан исталган бири буйича маслаҳатлашни таклиф этса, иккинчи Аҳдлашувчи Томон дарҳол жавоб беради ҳамда маслаҳатлашуе навбати билан Пекин ва Тошкентда утказилади.

12 - М О Д Д А

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларини улар томонидан тегишли конституцион иш тартибларининг бажарилиши тўғрисида ёзма равишда хабар қилган кундан бошлаб уттиз кун утгандан кейин кучга киради ва ўн беш йил давомида амал қилади.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан биронтаси бошқа Аҳдлашувчи Томонни ушбу модданинг 1-бандида белгиланган муддат тамом бўлишидан узоғи билан бир йил олдин Битимнинг амал қилиши тухталиши тўғрисида ёзма равишда билдирмаса, ушбу Битим уа кучида қолади.

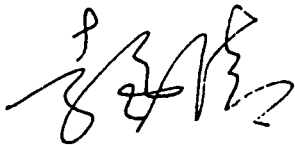
3. Дастлабки ун беш йиллик муддат тамом булгандан кейин Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири уа ниятини иккинчи Аҳдлашувчи Томонга ёзма равишда билдирган тақдирда, исталган вақтда ушбу Битимнинг амал қилишини тухташиши мумкин. Бундай билдириш уни иккинчи Аҳдлашувчи Томон олган кундан бошлаб 12 ойдан кейин кучга киради.

4. Ушбу Битимнинг амал қилиши тухтатилган кундан олдин сарфланган капитал маблағларга нисбатан 1- ва 11- моддаларнинг қоидалари ушбу Битимнинг амал қилиши тухтатилган кундан бошлаб ҳисобланадиган кейинги ун беш йил давомида уа кучида қолади.

Уа Ҳукуматлари томонидан тегишли даражада вакил қилинган қуйида имоо чекувчи вакиллар уни тасдиқлаб, ушбу Битимга имоо қуйдилар.

Битим 1992 йил 13 мартда Пекин шаҳрида уч нусхада, ҳар бири хитой, уабек ва рус тилларида туғилди, ҳар уччала матн бир хил кучга эга.

Хитой Халқ Республикаси
Ҳукумати ваколатига кура



ЛИ ЛАНЬЦУН
Ташқи иқтисодий алоқалар
ва савдо вазири

Узбекистон Республикаси
Ҳукумати ваколатига кура



РАҲИМ РАЖАБОВ
Бош вазиr уринбосари

Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон
 Республикаси Ҳукумати ўртасида ўзаро аяглашув

П Р О Т О К О Л И

Ҳар икки мамлакат ўртасидаги яхши кўшничилик ва дўстлик, тенг ҳуқуқлилиқ ва ўзаро манфаатдорлик принципларга асосланган савдо-иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, куйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар,

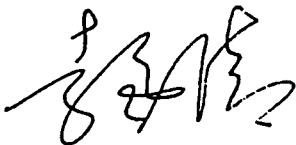
1. Ўзаро аяглашувга аришдилар ва 1992 йилининг 1 январига-ча биринчи Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида амалга оширилган иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг капитал маблағларини ҳимоя қилиш мажбуриятини олдилар.

2. Маақур Байнома 1992 йилнинг 13 мартида имоаланган Хитой Халқ Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасидаги капитал маблағларни рағбатлантириш ва ўзаро ҳимоя қилиш туғрисидаги Битимнинг таркибий қисми ҳисобланади.

Битим 1992 йилнинг 13 мартида Пекин шаҳрида икки нусхада хитой, ўзбек ва рус тилларида тузилди, ҳар уччала нусха матни ҳам бир хил қучга ага.

Хитой Халқ Республикаси
 Ҳукумати номидан

Ўзбекистон Республикаси
 Ҳукумати номидан




ЛИ ЛАНЬЦУН

РАХИМ РАЖАБОВ

Ташқи иқтисодий алоқалар
 ва савдо вазири

Бош ваазир уринбосари